

Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,	Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring	Ĉe la acera ponto	Maple Bridge Night Mooring	An der Ahorn- brücke

*tradukita de Zhao Yanchun**tradukita de
Manfred Retzlaff**tradukita de Hugh Grigg*

The moon setting, crows
cawing, frost overfilling
the skies,
The maples riv'rside,
lamps aboard, sad the
fishermen's eyes.
The toll from the Cold
Mountain Temple out-
side of Suchow
Reaches my boat at mid-
night and floods my
sleepless sorrow.

Nebulo nokte el-
spirigas nun
kaj krepuskiĝas
la duona
lun'.

The moon descends, crows
caw, frostiness fills the
sky;
riverside maples, fishermen's
lights, facing me in my
worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold
Mountain Temple;
at midnight, the sound of
bells reaches the ferries.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu
ĉi versio estas
barita.
Supozeble la
aŭtoro deci-
dis tion.

Ĉe l' bord'
flagrantan
fajron vidas
mi,
lumigas la
ĉirkaŭon tiu
ĉi.

Ne dormas mi.
Kornikoj kri-
as jen.
De l' meza nokto
baldaŭ la al-
ven'.

De roka mo-
naĥejo zumas
sonoril',
kaj poste ree
regas nokt-
trankvil'.

...

...

...

...

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).

Arg-911-1817 (2013-08-06 23:08:40)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann. Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).